



## Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

Cette enquête a pour but de nous permettre de connaître les préférences de certains des utilisateurs des sous-titres à la télévision française, les personnes sourdes et malentendantes. Nous souhaitons comprendre ce que représente un sous-titre de qualité pour eux.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir prendre quelques minutes pour répondre aux questions ci-jointes ou de bien vouloir faire parvenir cette enquête à toutes personnes concernées.

Votre participation est totalement volontaire et gratuite. Vous pouvez l'interrompre à n'importe quel moment sans avoir à vous justifier.

Pour remplir ce questionnaire hors ligne, vous pouvez télécharger la version PDF ci-dessous et le renvoyer à l'adresse email suivante : [laetitia.muller@campus.uab.cat](mailto:laetitia.muller@campus.uab.cat) ou par télécopie au 09 58 88 70 84 ou par courrier à UNAPEDA, 90 rue Barrault 75013 PARIS.

Vos réponses seront traitées en toute confidentialité. Si toutefois vous vouliez nous faire part de vos remarques, vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante UNAPEDA, 90 rue Barrault 75013 PARIS.

Il n'y a pas de date limite, cependant nous aimerions pouvoir commencer à analyser les réponses à partir de septembre 2010.

Les résultats de cette enquête seront publiés sur le site de l'association UNAPEDA : [www.unapeda.asso.fr](http://www.unapeda.asso.fr) avant la fin de l'année.

Nous vous remercions pour votre aide précieuse et pour votre temps consacré à cette enquête.

### **Tia Muller**

*Thèse sur le Sous-titrage pour Sourds et Malentendants à la Télévision Française, UAB, Espagne*

### **Pierre Roger**

*Chef de Service à UNAPEDA'Services.*

### **Auriane Binet**

*Professeur de LSF à UNAPEDA'Services.*

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

## I. Vos habitudes télévisuelles

1.1. Combien d'heures par jour regardez-vous la télévision ?

0h	
1-2h	
2-3h	

3-4h	
4-5h	
5-6+h	

1.2. Quelle(s) type (s) d'émission(s) regardez-vous le plus souvent ?

Série	
Film	
Jeu	
Documentaire	

Actualités	
Sport	
Magazine	
Divertissement	

1.3. Quels sont les noms de vos 3 émissions préférées ?

1
2
3

1.4. Utilisez-vous les sous-titres lorsque vous regardez la télévision ?

Toujours	
Plus de 75% du temps	
50-75% du temps	
25-50% du temps	

10-25% du temps	
Moins de 10% du temps	
Jamais	

1.5. Comment savez-vous si une émission sera sous-titrée ou pas ?

Teletexte	
Annonces télévision	
Sites internet	

Guides télé	
Amis/Relations	

1.6. Que pensez-vous des sous-titres télévisuels en général ?

Satisfaisant	
Bien	

Insuffisant	
Pas efficace du tout	

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

## II. Le code couleurs des sous-titres

2.1. Connaissez-vous le code couleurs des sous-titres par cœur ?

Oui	<input type="checkbox"/>
-----	--------------------------

Non	<input type="checkbox"/>
-----	--------------------------

2.2. Pensez-vous que l'usage des couleurs dans les sous-titres rend une émission facile à suivre ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Parfois	<input type="checkbox"/>

Presque toujours	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

2.3. Que pensez-vous des couleurs utilisées ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.4. Pourquoi ?

--

2.5. Que pensez-vous de la couleur blanche pour les dialogues de personnes à l'écran ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.6. Savez-vous reconnaître qui parle lorsqu'un groupe de gens est à l'écran ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Presque toujours	<input type="checkbox"/>

Parfois	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

2.7. Que pensez-vous de la couleur jaune pour les dialogues de personnes hors écran ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.8. Savez-vous reconnaître qui parle dans un groupe de gens hors écran ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Presque toujours	<input type="checkbox"/>

Parfois	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

2.9. Que pensez-vous des tirets (-) en début de phrase pour identifier un personnage ? Par ex.

- Je ne sais pas.

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.10. Que pensez-vous de l'utilisation de plusieurs points de ponctuation (!) (!?) lorsqu'une personne parle fort ou est fâchée ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.11. Que pensez-vous de l'utilisation de majuscules lorsque plusieurs personnes disent la même chose en même temps, par ex. - AU REVOIR. ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.12. Pensez-vous que des sous-titres qui indiquent l'intonation seraient utiles, par ex. (Ironique) ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Presque toujours	<input type="checkbox"/>

Parfois	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

2.13. Pensez-vous que des sous-titres précisant l'accent seraient utiles, par ex. (Accent américain) ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Presque toujours	<input type="checkbox"/>

Parfois	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

2.14. Que pensez-vous de la couleur cyan (bleue) pour un narrateur ou les pensées d'un personnage?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.15. Que pensez-vous de la couleur verte pour signaler une langue étrangère ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.16. Que pensez-vous de la couleur rouge pour les effets sonores ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.17. Pour les effets sonores, que préférez-vous ?

Tous les sons doivent être dans les sous-titres	<input type="checkbox"/>
---	--------------------------

Seulement les sons nécessaires à la compréhension de l'émission	<input type="checkbox"/>
---	--------------------------

2.18. Comment préférez-vous que les sons soient décrits ?

Utilisation de mots qui reproduisent les sons (atchoum!)	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------

Description de ce qu'est le son (Il étourne)	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------

2.19. Souhaitez-vous de la ponctuation dans les sous-titres de sons et de musique ?

Une majuscule au début	<input type="checkbox"/>
Un point final	<input type="checkbox"/>

Des parenthèses entourant les sous-titres	<input type="checkbox"/>
Aucune ponctuation n'est nécessaire	<input type="checkbox"/>

2.20. Que pensez-vous de la couleur magenta pour les effets de musique ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Mauvais	<input type="checkbox"/>

Très mauvais	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

2.21. Les sous-titres d'effets de musique vous semblent-ils ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.22. Souhaitez-vous que les titres, l'interprète et les paroles des chansons soient indiqués dans les sous-titres ?

Toujours	<input type="checkbox"/>
Jamais	<input type="checkbox"/>

Presque toujours	<input type="checkbox"/>
Parfois	<input type="checkbox"/>

2.23. Que pensez-vous des ellipses (...) qui indiquent qu'il n'y a aucun son pendant plus de 20 secondes ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

2.24. Lorsqu'il y a de la musique instrumentale ou de fond dans un film ou une série, que préférez-vous ?

Une indication du genre de musique, par ex. (Musique angoissante)	<input type="checkbox"/>
Un symbol indiquant qu'il y a de la musique, par ex. (...)	<input type="checkbox"/>

Une indication que c'est une musique de fond, par ex. (Musique de fond)	<input type="checkbox"/>
Aucune indication, c'est inutile	<input type="checkbox"/>

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

## III. Les sous-titres des séries/films et des journaux

3.1. Que pensez-vous de la taille des lettres ?

Satisfaisant	
Bien	

Insuffisant	
Pas efficace du tout	

3.2. Pourquoi ?

3.3. Que pensez-vous du type d'écriture utilisé (Police) ou (Police) ?

Satisfaisant	
Bien	

Insuffisant	
Pas efficace du tout	

3.4. Pourquoi ?

3.5. Pour vous, les sous-titres de films/séries sont

Trop rapide, je ne peux pas les lire	
J'ai le temps de tout lire	

Trop lent, je peux les relire plusieurs fois	
--	--

3.6. Selon vous, les sous-titres de films/séries doivent

Contenir tout ce qui est dit même si cela veut dire que les sous-titres resteront moins longtemps à l'écran	
---	--

Contenir seulement les éléments essentiels à la compréhension du programme avec des sous-titres plus longtemps à l'écran	
--	--

3.7. Pour vous, les sous-titres des journaux ou des événements sportifs sont

Trop rapide, je ne peux pas les lire	
J'ai le temps de tout lire	

Trop lent, je peux les relire plusieurs fois	
--	--

3.8. Où préférez-vous que les sous-titres soient positionnés à l'écran ?

En-bas de l'écran	
En-haut de l'écran	

En-haut et en-bas de l'écran	
Au-dessus de tout commentaire	

3.9. Selon vous, les sous-titres des informations doivent

Contenir tout ce qui est dit même si cela veut dire que les sous-titres resteront moins longtemps à l'écran	
---	--

Contenir seulement les éléments essentiels à la compréhension du programme avec des sous-titres plus longtemps à l'écran	
--	--

3.10. Que pensez-vous des vignettes noms pour l'identification de personnes, par ex. Bruce Toussaint:

Satisfaisant	
Bien	

Insuffisant	
Pas efficace du tout	

3.11. Que pensez-vous d'un changement de couleur pour chaque nouvel interlocuteur ?

Satisfaisant	
Bien	

Insuffisant	
Pas efficace du tout	

3.12. Pour les sous-titres sportif ou des journaux, classez par ordre de préférence (1 à 5) les éléments suivants :

Un décalage minimum entre la parole et l'affichage des sous-titres	
Une vitesse de lecture acceptable	
Peu de fautes de Français	

Les sous-titres comportent tout ce qui est dit	
Un bon positionnement à l'écran	

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

3.13. Comment préférez-vous l'affichage des sous-titres des journaux réalisés en direct ?

Mot à mot (les mots s'affichent les uns après les autres)	<input type="checkbox"/>
---	--------------------------

En bloc (plusieurs mots s'affichent d'un coup)	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------

3.14. Que pensez-vous des sous-titres télévisuels en général ?

Satisfaisant	<input type="checkbox"/>
Bien	<input type="checkbox"/>

Insuffisant	<input type="checkbox"/>
Pas efficace du tout	<input type="checkbox"/>

## IV. Vous-même

4.1. Êtes-vous :

Homme	<input type="checkbox"/>
-------	--------------------------

Femme	<input type="checkbox"/>
-------	--------------------------

4.2. Vous avez :

Moins de 20 ans	<input type="checkbox"/>
De 30 à 40 ans	<input type="checkbox"/>
De 50 à 60 ans	<input type="checkbox"/>

De 20 à 30 ans	<input type="checkbox"/>
De 40 à 50 ans	<input type="checkbox"/>
Plus de 60 ans	<input type="checkbox"/>

4.3. Votre niveau d'études :

CAP/BEP	<input type="checkbox"/>
BAC/BAC PRO/BT/BP	<input type="checkbox"/>

DEUG/Licence	<input type="checkbox"/>
Doctorat	<input type="checkbox"/>

4.4. Êtes-vous :

Sourd	<input type="checkbox"/>
Malentendant	<input type="checkbox"/>
Professionnel s'occupant de personnes sourdes et malentendantes	<input type="checkbox"/>

Devenu Sourd	<input type="checkbox"/>
Entendant vivant avec des personnes sourdes et/ou malentendantes	<input type="checkbox"/>

4.5. À quel âge a-t-on découvert votre surdité ou à quel âge êtes-vous devenu(e) sourd(e) ?

Naissance	<input type="checkbox"/>
Avant 2 ans	<input type="checkbox"/>
2-4 ans	<input type="checkbox"/>
5-19 ans	<input type="checkbox"/>

20-29 ans	<input type="checkbox"/>
30-49 ans	<input type="checkbox"/>
> 50 ans	<input type="checkbox"/>

4.6. Avez-vous un handicap associé à votre surdité ? Si oui, lequel ?

Oui	<input type="checkbox"/>	Non	<input type="checkbox"/>

4.7. Souffrez-vous de daltonisme ?

Oui	<input type="checkbox"/>
-----	--------------------------

Non	<input type="checkbox"/>
-----	--------------------------

4.8. Pour compenser votre surdité, utilisez-vous un dispositif de correction auditive ?

Contours d'oreille	<input type="checkbox"/>
Intra-auriculaires	<input type="checkbox"/>

Implant cochléaire	<input type="checkbox"/>
Aucun dispositif	<input type="checkbox"/>

4.9. Quel est votre mode de communication ?

Langue des Signes Française (LSF)	<input type="checkbox"/>
Français signé	<input type="checkbox"/>
Français oral	<input type="checkbox"/>

Français oral avec LPC	<input type="checkbox"/>
Bilingue - LSF + Français oral	<input type="checkbox"/>

# Enquête sur le sous-titrage pour sourds et malentendants sur les chaînes de télévision française

4.10. Combien d'heures lisez-vous journaux, livres, ... par semaine ?

0h	
1-2h	
2-3h	

3-4h	
4-5h	
5-6+h	

4.11. Éprouvez-vous quelques difficultés à lire le Français ?

Oui	
-----	--

Non	
-----	--

4.12. Éprouvez-vous quelques difficultés à lire les sous-titres ?

Toujours	
Parfois	

Souvent	
Jamais	

4.13. Utilisez-vous une aide auditive pour regarder la télé ?

Boucle magnétique	
Casques (ex. Sensheiser)	

Je n'utilise rien	
Je n'utilise rien ; je n'en ai pas besoin	

4.14. Utilisez-vous une aide visuelle pour regarder la télé ?

Lentilles de contact	
Lunettes	

Je n'utilise rien	
Je n'utilise rien ; je n'en ai pas besoin	

## V. Suggestions

Souhaitez-vous ajouter un commentaire, faire une remarque supplémentaire ?